








Parusa

Punition

-  Adelheid Marie Bwire
-  Melany Pietersen
-  Arlene Avila
-  Tagalog / French
-  Level 2





Isang araw, may dalang maraming prutas si mama.

...

Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

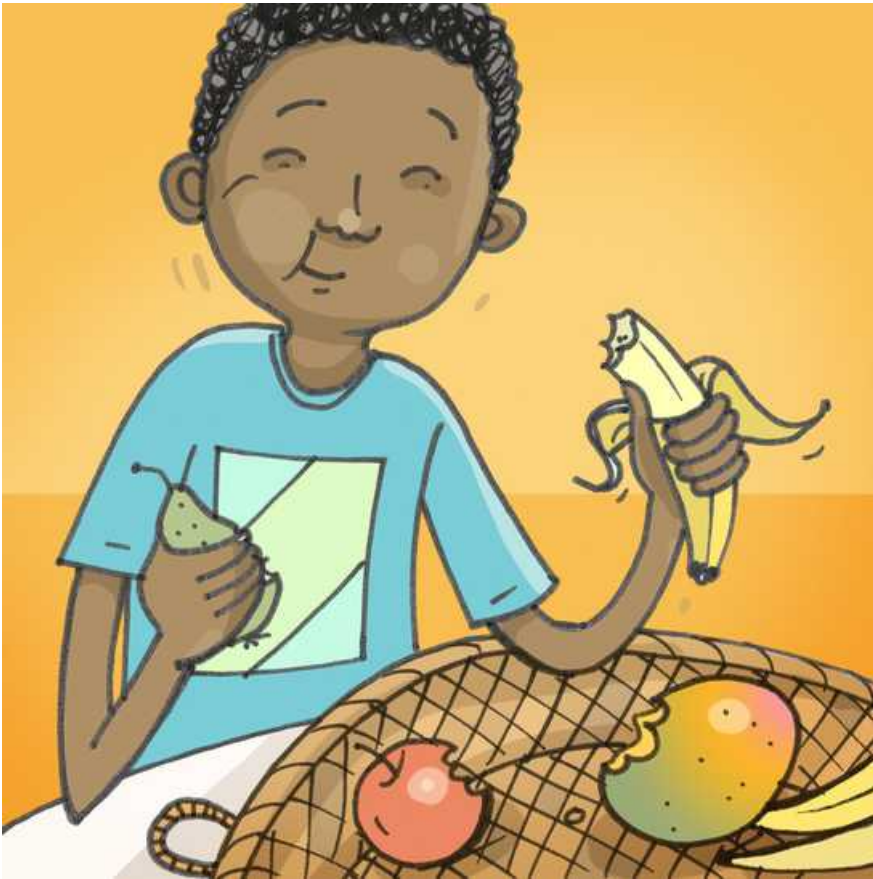


“Kelan namin iyan pwedeng kainin?” tanong namin.

“Mamayang gabi,” sagot ni Mama.

...

Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »



Pero matakaw si Rahim at hindi siya makapaghintay. Tumikim ng isa at dinagdagan pa ng marami.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



“Naku! Tingnan ninyo ang ginawa ni Rahim!” sigaw ni bunso.
“Matakaw si Rahim, at matigas ang ulo,” sabi ko.

...

« Regarde ce qu’a fait Rahim ! »,
crie mon petit frère. Et moi, je dis :
« Rahim est méchant et égoïste. »



Galit si mama kay Rahim.

...

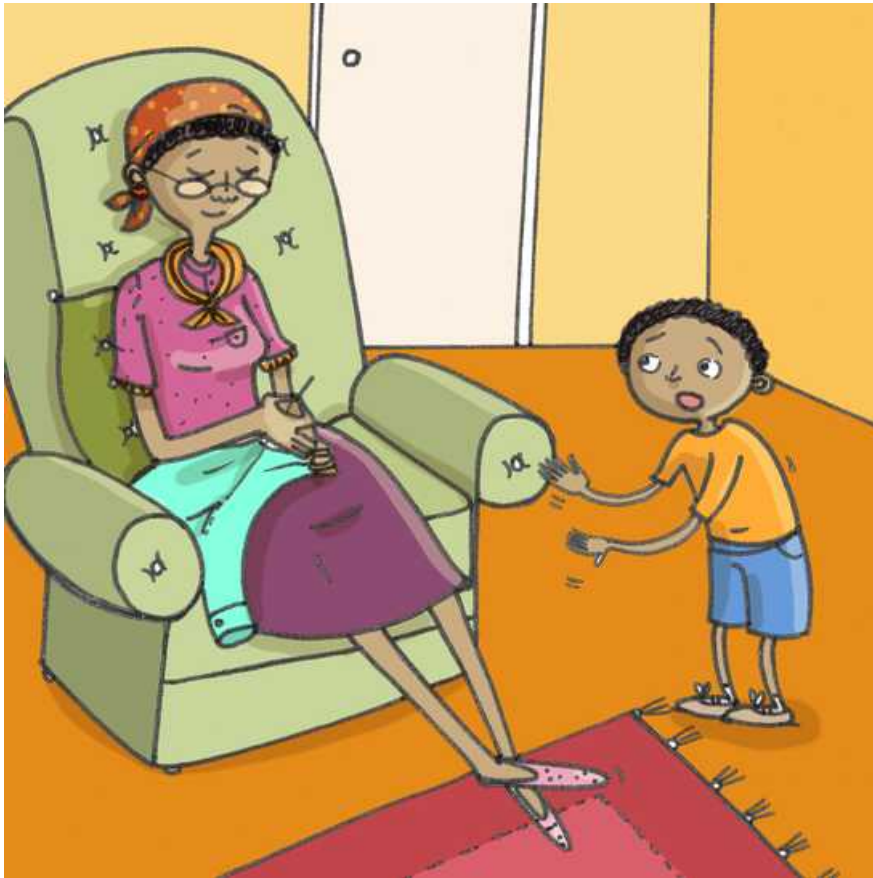
Maman est fâchée contre Rahim.



Galit din kami pero ayaw magsisi ni
Rahim.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés
contre Rahim. Mais Rahim ne
regrette rien.



‘Hindi po ba mapaparusahan si Rahim?’ tanong ni bunso.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? »,
demande Petit Frère.



“Magsisisi ka, Rahim,” banta ni
Mama.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le
regretteras bientôt. »



At sumama nga ang pakiramdam
ni Rahim.

...

Rahim ne se sent pas bien.



“Aray! Sakit ng tiyan ko,” bulong niya.

...

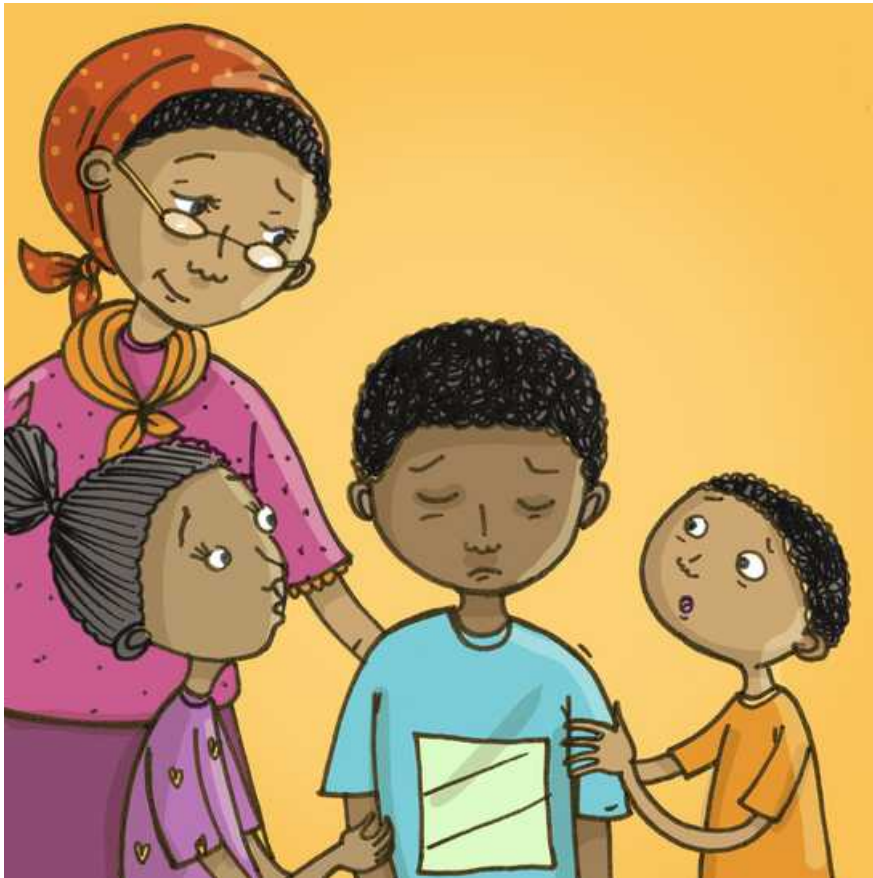
Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Tama nga si Mama. Pinaparusahan
na si Rahim ng prutas!

...

Maman savait que cela arriverait.
Ce sont les fruits qui punissent
Rahim !



Humingi ng tawad si Rahim.
“Hinding-hindi na ako magiging masiba,” pangako niya. At pinagbigyan namin siya.

...

Plus tard, Rahim vient s’excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Parusa

Punition

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (tl) Arlene Avila, (fr) Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).